



臺灣與 西班牙關係

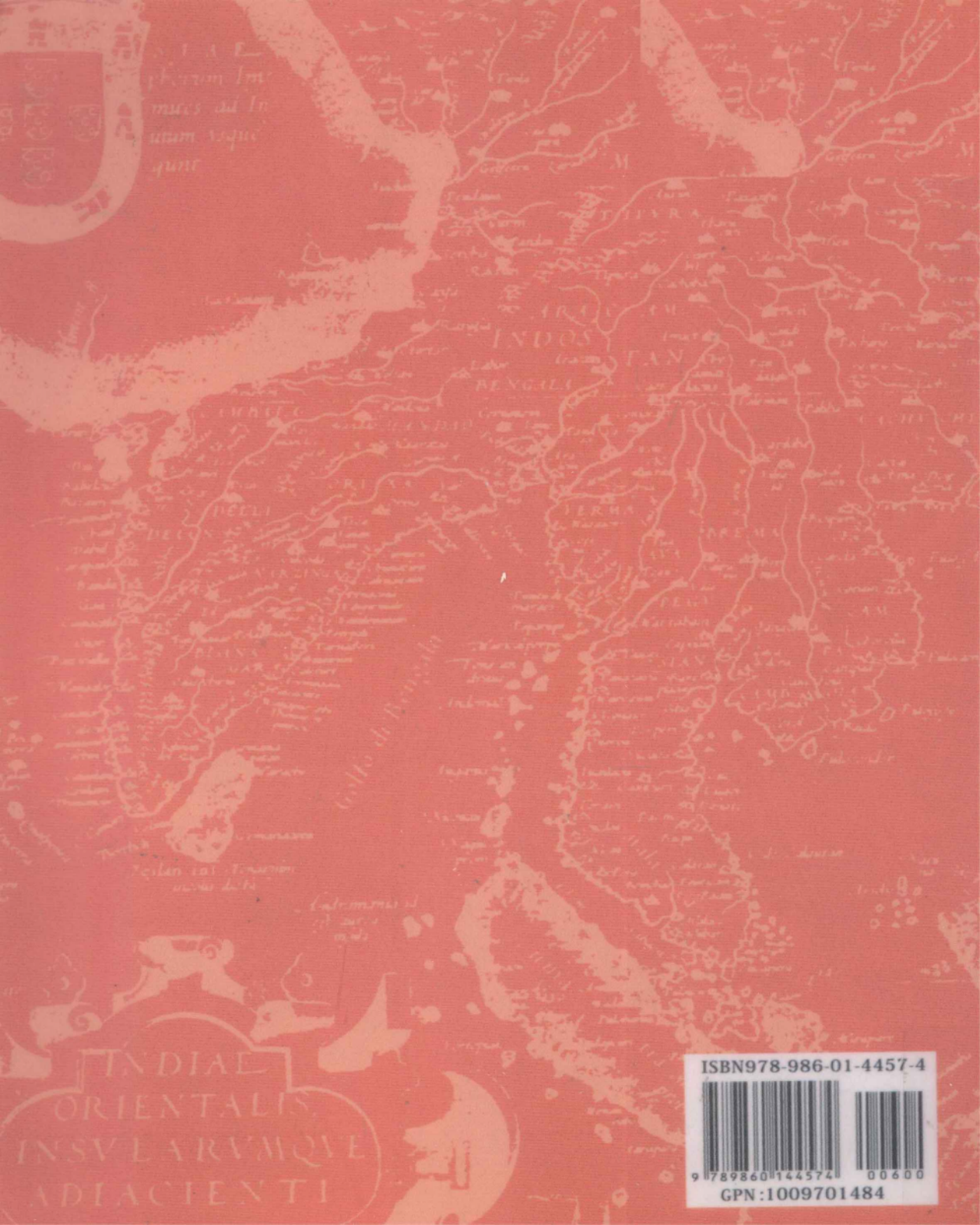
史料彙編 I

*Recopilación de las fuentes
sobre las relaciones entre
Taiwán y España I*

李毓中 主編/譯註

國史館臺灣文獻館 印行





INDIAE
ORIENTALIS
INSULAE ARABICAE
ADIACENTI

INDIAE
ORIENTALIS
INSULAE ARABICAE
ADIACENTI

ISBN978-986-01-4457-4



9 789860 144574 00600
GPN:1009701484

臺灣與西班牙關係史料彙編 I

主編/譯註 李毓中

協譯 陳柏蓉

西班牙文原檔
抄錄/校訂 Guadalupe Fernández Morente
Esther González Pérez
José Luis Caño Ortigosa

美術編輯 五蘊設計工作室

© 國史館臺灣文獻館

ISBN 978-986-01-4457-4

國家圖書館出版品預行編目資料

臺灣與西班牙關係史料彙編 = Recopilación de las fuentes
sobre las relaciones entre Taiwán y España

/ 李毓中主編, 譯註. -- 初版.

-- 南投市: 臺灣文獻館, 民97.06-

冊; 公分

中西對照

ISBN978-986-01-4457-4 (第一冊: 平裝)

1. 臺灣史 2. 外交史 3. 史料 4. 西班牙

733.439

97010462

臺灣與西班牙關係史料彙編 I

Recopilación de las fuentes sobre las relaciones entre Taiwán y España I

發行人: 謝嘉梁

主編/譯註: 李毓中

協譯: 陳柏蓉

西班牙文原檔

抄錄/校訂: Guadalupe Fernández Morente
Esther González Pérez
José Luis Caño Ortigosa

圖片提供: 李毓中

美編設計: 五蘊設計工作室

出版單位: 國史館臺灣文獻館

地址: 南投市中興新村光明一路252號

電話: 049-2316881

網址: www.th.gov.tw

印刷: 財政部印刷廠

定價: 600元

劃撥帳號: 21271761 (戶名: 國史館臺灣文獻館)

展售處: 國家書坊臺視總店

地址: 臺北市八德路三段10號B1

電話: (02) 25781515轉284

網址: <http://www.govbooks.com.tw>

五南文化廣場臺中總店

地址: 臺中市中山路6號(火車站旁)

電話: (04) 22260330

網址: <http://www.wunanbooks.com.tw>

中華民國九十七年六月初版

GPN: 1009701484

ISBN 978-986-01-4457-4

獻給曹永和先生

～李毓中

館長序

不管是因對香料、白銀的爭逐追尋，或是嚮往東方世界的憧憬奇想，當海權時代中的黃金帝國—西班牙，於十六世紀進行了人類歷史上的航行創舉，持續擴展了東、西方接觸的火花，而由當時西班牙於東亞主要據點—馬尼拉—的地理位置來看，居於東北亞及東南亞交叉點的臺灣島嶼，自然成為西班牙與其他歐洲列強在亞洲競逐的焦點之一；西半球歐洲諸國的合縱連橫，也開始參與牽動了東半球亞洲各地的後來命運。

所以就研究臺灣早期歷史而言，西班牙人雖僅只佔領北臺灣短短的十六年（1626～1642年），但在此之前臺灣早為西班牙人返回美洲據點阿卡普爾科（Acapulco）航線必經之地；而被荷蘭人驅離後，西班牙人仍持續對臺灣島嶼的關注，及於其後與明鄭間亦敵亦友的往來直到明鄭政權覆亡。這些長期的觀察，西班牙人留下了許多官方與非官方（如傳教士）的各類書信、報告與文件，成為今日我們研究、瞭解北臺灣歷史發展時不可或缺的史料。

過去由於這些史料典存分散、取得不易及語文等因素的限制，在西班牙與臺灣早期關係史方面的研究及相關史料的蒐集整理成果，遠不如荷蘭與臺灣早期關係史般豐碩，而已完成的史料整理仍是以西班牙文翻譯成英

文為主，對於推廣國人認識及本土化研究方面之助益實有所侷限，有鑑於此，本館於92年度起進行十六世紀以降西班牙相關臺灣之檔案史料蒐錄整理及中文譯註工作。

這項西班牙與臺灣早期關係之檔案史料蒐錄整理翻譯計畫，由受託計畫主持人西班牙塞維亞大學博士候選人李毓中先生，在臺灣大學鮑曉鵬教授所整理的西班牙史料英文版之基礎上，更深入擴大進行相關範疇的史料蒐錄、整理及翻譯，目的是希望能透過計畫的執行，逐步掌握相關臺灣之西班牙檔案之典藏資訊並將可蒐錄之史料內容加以中譯，期有助於臺灣基礎史料的建立、早期西班牙與臺灣相關的研究瞭解以及建構臺灣史的完整性。

而隨這項委託計畫案的初步完成，本館亦於95年度10月間遠赴西班牙，在計畫主持人李毓中先生的協助下，雖只能於短短一週間參訪了塞維亞印地亞斯總檔案館、阿維拉道明會玫瑰聖母教區總會之聖特·多瑪斯修道院檔案室及馬德里海軍博物館，卻已深刻體認在臺灣早期涉外史料蒐集翻譯方面的廣度及難度，實具跨領域、國際性的特殊需求，加上這些海外史料典存多在無邦交國，身為史料發生地的臺灣，未來如何整合資源、培育人才及長期投入，以學術、文化交流的方式開發相關領域和國際接軌之空間，是值得國人深思及面對的課題。

目前本館將陸續就已完成之西班牙與臺灣早期關係之檔案史料蒐錄整

理翻譯計畫成果，依年代及主題編輯出版為「臺灣與西班牙關係史料彙編」系列專書，預定有西班牙佔領北臺灣前的相關史料、據臺時期的官方文書及報告、傳教士的紀錄、司法審判以及1642年後西班牙人與明鄭之間的來往等主題。當此付梓之際，要特別感謝參與這項計畫的研究團隊及審查委員，能在有限的時間裡完成這些史料的譯介，誠然不易，更期本系列專書的出版，能擴大國人對臺灣史的研究視野，以世界史的觀點重新觀照臺灣、品味臺灣以及認識臺灣。

國史館臺灣文獻館館長

謝嘉梁 序

凡 例

1. 國史館臺灣文獻館於九十二年度起，著手推動「西班牙與臺灣早期關係之檔案史料蒐錄整理翻譯」計畫，為國內公部門首度嘗試對西班牙與臺灣早期歷史有關之檔案史料進行蒐集、整理、傳抄與中文譯註，以期將這段西班牙時期臺灣史研究上不可或缺的重要資料呈現於國人之前。
2. 由於西班牙與臺灣早期關係史料檔案繁多、數量龐大，非短期一蹴可成，故本冊《臺灣與西班牙關係史料彙編 I》先行將十七世紀二〇年代前，西班牙相關於臺灣及周邊區域之史料進行整理、翻譯。所收錄之史料原件內容部份為十六、十七世紀之西班牙文、葡萄牙文手寫體，另一部份為十七世紀之出版品，皆經過抄錄轉為印刷打字體後，再譯成中文並加以註釋。
3. 本書中，不管是西班牙文、葡萄牙文或中文部分，文中有()括弧者，均為西班牙文、葡萄牙文原檔原有的括弧，或為地名、人名與物品等中文譯名的原文。
[] 方形括號則表示因紙張破損或其他因素造成此部分文字無法判讀。
至於有【 】括弧者，為譯註者為讓文脈更清晰起見，特別加入的解

說，非檔案原文之陳述。

4.人名、地名等專有名詞，本書保留原有的寫法。十六世紀、十七世紀西班牙人、葡萄牙人之人名或他們對於世界各地之地名，或因根據聽聞拼寫而成，或因書寫傳抄錯誤，故同一人名、地名等名詞亦常有不同的拼寫方式，而產生些許差異，因此本書保留原文，一方面忠於原檔；另一方面，研究者亦可據此以探究當時該人名或地名等拼音變化。上述名詞在此書中每一份文件第一次出現時，皆以譯名加括弧原文同時出現，或以註解之方式說明此名詞之意義，之後就只寫中文名稱，不再附記原有寫法。如本冊中對臺灣的稱呼有「Formosa」、「Hermosa」，前者翻成「福爾摩沙」，後者譯為「艾爾摩莎」。

5.文中所提西班牙國王，其後（）所記之年代為在位時間之表示。

6.西班牙語及葡萄牙語所特有之聖者、陰陽性或其他名詞，原則上皆採音譯，有其特殊意義者，再以註解方式說明之。

7.遇有無法翻譯或一時之間難以定譯的專有名詞，以及不知何處的地名，均先以音譯並以括弧加拼音原文，留待以後之研究。

8.史料編排順序，有註明時間者，以該歷史文件完成之時間為先後準則；未註明時間者，則由研究團隊考證後推測之時間為編排順序；至於十七世紀之出版品，則以該事件發生之大約時間為編排依據。

由於本系列叢書所採錄史料之檔案編號係以原文表達，依所收錄的史料

性質分別以範例說明如下。

範例一：

檔案編號：Gaspar de San Agustín, O. S. A. *Conquistas de las Islas*
(1) (2)

Filipinas(1565-1615), LIBRO 2, CAPÍTULO III, pp, 329-330.
(3)

(1) 原書作者名

(2) 斜體字為書名

(3) 引文之章節頁碼

範例二

檔案編號：AGI, *Filipinas* 79, N.10.
(1) (2)

(1) 檔案史料所藏之檔案館簡稱

(2) 所引檔案史料被歸類典存之卷名檔號

9.本出版計畫，為國史館臺灣文獻館有關臺灣早期史料編譯整體規劃之一部分，為配合該計畫之整體性及讀者閱讀上之協調性，本書之凡例原則，基本上引用自江樹生主譯/註，《荷蘭臺灣長官致巴達維亞總督書信集(1)1622-1626》一書，特此註明。

導 言

李毓中

長期以來，我們習慣在島內看臺灣過往的歷史發展，但事實上這座島嶼的歷史演變，有相當程度是受到周邊地區互動與世界強權戰略考量的影響，而臺灣與西班牙關係史的展開，即是發軔於此一歷史過程的結果。

臺灣與西班牙的關係，開始於西班牙人在菲律賓群島拓殖進程中與漢人的接觸，以及他們在東亞周邊區域的擴張和外交互動，因此筆者認為兩者之間關係史料的蒐集、彙編與譯註工作，亦不能只著眼在西元1626年至1642年西班牙人在北臺灣殖民統治的十六年，而應以更寬廣的角度，從西班牙人在東亞發展的歷史，蒐求相關的史料。即使某些史料看似與臺灣無直接關係，但是對於理解西班牙與臺灣之間長期關係史，或臺灣在世界歷史發展進程中，該如何不亢不卑地扮演合宜角色，亦都具有相當大的釐清作用。

臺灣，對於在馬尼拉設立其亞洲首府的西班牙人而言，是前往中國及日本的跳板，亦是對抗日本南侵的前哨站，更是西班牙人返回太平洋對岸美洲大陸時，船隻補給或遭遇風災時的暫泊地。相對地，臺灣亦是

福建或日本商人前往馬尼拉時的必經之地，而對日本政府而言，則是南進至馬尼拉時的中繼站；在這樣的地理位置與十六世紀中葉起東亞歷史的發展變遷下，臺灣成為西屬菲律賓、明代中國及日本三股力量相接相抗衡的緩衝地，亦是任一方意欲掌握區域優勢時，試圖據有與拓展的目標，而後更有荷蘭人的加入。於是臺灣與西班牙的歷史關係，便在這樣的區域交流與強權拓展思維中展開，而《臺灣與西班牙關係史料彙編》第一冊中所收錄的史料內容，即是前述歷史發展變遷的最初線索與佐證。

本冊譯註資料介紹

本冊所收錄的這些史料，來源分為兩大類，第一類是出自於原始檔案，另一類則是十六、十七世紀的出版品，雖然是二手史料，但其史料價值實與第一手史料相當，且能反映出當時的人對於這些歷史事件的看法。

這一冊所引用的原始檔案，皆出自於西班牙的檔案館，如塞維亞的印地亞斯總檔案館(Archivo General de Indias, Sevilla, 簡稱AGI)、馬德里的海軍博物館(Museo Naval, Madrid, 簡稱MN)、馬德里的王家歷史學院(Real Academia de la Historia, Madrid, 簡稱RAH)以及阿維拉的道明會玫瑰聖母教區檔案館(Archivo de la Provincia Dominicana de Nuestra Señora

del Rosario, Ávila, 簡稱APSR)。這些檔案館的成立經過與典藏特色，筆者在本書後文中〈史料傳抄及中譯概述〉，已做了較詳細與完整的敘述，此處不再贅述。

至於本冊中所引用的出版品史料，主要有三：一是由安東尼歐·德·莫爾加(Antonio de Morga, 1559-1636)所著的《菲律賓諸島誌(Suceso de las Islas Filipinas)》。安東尼歐·德·莫爾加於西元1559年出生於西班牙的塞維亞(Sevilla)，後在著名的薩拉曼卡大學(Universidad de Salamanca)就學，鑽研法學甚深並取得博士頭銜，之後進入政府體系從事公職。1595年起在菲律賓群島擔任馬尼拉高等法院法官與代理總督等職務，1603年調返墨西哥擔任市長一職，並在1609年於該地出版了他這本名流青史的史學著作，然後在1615年前往南美洲厄瓜多爾的基多(Quito)擔任高等法院院長一職，最後在1636年以76歲的高齡客死於該地。

安東尼歐·德·莫爾加這一本於1609年在墨西哥首次出版的菲律賓史書，很多的內容是莫爾加他個人的經歷或以其他人的第一手資料集結而成的書，許多相關事件的往來書信亦收錄在此書中，其價值早已獲得史學界的肯定，今日可以見到英文、法文及日文譯本，唯獨中文版至今仍付之闕如。這本出自於當時西班牙殖民地官員的歷史著作，除了記載了許多西班牙人在菲律賓群島征服拓展的史實外，並以民族學的角度對當地原住民於西班牙人到來前後的風俗民情、社會文化與政治制度等各

層面有詳細著墨，而這些描述便成為今日研究菲律賓群島歷史，以及瞭解西班牙人在東亞拓展政策的發展變遷，甚至於菲律賓群島南島語族其語彙、日常生活與相關動植物名稱時，最好的參考書籍。

第二本則是《卡斯提亞人於海外群島及大陸事蹟之通史(Historia General de los Hechos de los Castellanos en las Islas y Tierrafirme del Mar Océano)》，作者安東尼歐·德·艾列拉·伊·多爾德西亞斯(Antonio de Herrera y Tordesillas)，於西元1549年生於西班牙中部的圭亞爾(Cuéllar)，1625年於馬德里逝世，在菲力普二世(1556-1598)中期起，歷經菲力普三世(1598-1621)與菲力普四世(1621-1665)在位初期，他擔任卡斯提亞(西班牙)及印地亞斯(Indias，指海外殖民地)¹的官方編年史學家。他的著作非

1 過去我們在處理「Indias」這個西班牙文字時，曾經先後譯為「印度」、「印地亞」及「印地亞斯」，或許有時會讓人誤以為我們在故意創造新名詞之嫌，但事實上，這樣的修正自己的翻譯名詞，是因為隨著我們對大航海時代起西班牙海外殖民擴張史的愈加瞭解，而不得不對自己的錯誤做出自我修正。以往我們皆習慣將大航海時代起的南亞與東亞稱之「東印度」，而美洲則稱之為「西印度」，而最顯而易見的即是著名的荷蘭東印度公司與西印度公司，但事實上，對於西班牙人而言，自哥倫布誤將美洲錯認為「India(印度)」之後，西班牙人便將錯就錯沿用此一稱呼，只是將「India」後面加上「s」成為複數。以當時先後出現的海上強權葡萄牙、荷蘭及英國而言，沿襲哥倫布的錯誤用詞「India」並區分出東亞與美洲兩個不同地區，並不困難，因為只需在「India(印度)」前加上東或西，而成「東印度(指亞洲)」、「西印度(指美洲)」，但是這樣的方式對西班牙人而言，卻是有些困難的，因為他們受限於與葡萄牙所簽定的阿爾卡索瓦斯(Alcaçovas)條約，不得繞過非洲大陸往東航往東亞，而唯一可行的路即是往西航行，而這也就是西班牙王室先後贊助哥倫布及麥哲倫航海計劃的原因。因此，十六、十七世紀初西班牙人所稱之「西印地亞斯(Indias del Poniente)」，包括了他們在東亞的菲律賓，進而擴大為整個東亞。若我們仍繼續將「India」或「Indias」翻譯為「印度」，此時便可能出現「西印度」卻包含東亞的窘況，對於一般的讀者將無所適從，所以最後，我們決定採取音譯的方式，將「India」譯為「印地亞斯」。雖然在初期，或許會帶來些許不便，但是我們認為將因此避免掉西語譯成中文時字義不清的問題。

常豐富，其中最具影響力的作品，就屬他參閱了大量官方與私人文件資料後所撰寫而成的《卡斯提亞人於海外群島及大陸事蹟之通史》。

這部作品內容囊括了從哥倫布發現新大陸以來的歷史，以及對西班牙海外殖民地「印地亞斯」的描繪，並附上美洲殖民地以及東亞與太平洋島嶼的相關地圖，被視為當時記載印地亞斯地理與歷史最完備的編年史書，後來並被翻譯成數種歐洲語言出版。這部史籍中有關艾爾摩莎(Hermosa，即臺灣)島的記載，只有在該書第一冊第二十六章有關東亞世界的描述中有些許陳述，但是這些敘述對於我們瞭解十六世紀末至十七世紀初遠在歐洲的西班牙人，或是在馬德里的西班牙國王與掌管海外殖民地官員，他們對東亞世界與臺灣的認知，實有很大的幫助，因此我們將整個章節完整譯出，亦將相關的地圖收入書中，一併以供讀者參考。

最後一本，則是由聖·奧古斯丁修會的嘎斯巴爾·德·聖·奧古斯丁(Gaspar de San Agustín)神父所著的《菲律賓群島征服史1565-1615(Conquistas de las Islas Filipinas 1565-1615)》。嘎斯巴爾·德·聖·奧古斯丁於西元1650年出生於西班牙馬德里，1668年時經墨西哥前往菲律賓，陸續在聖·奧古斯丁修會所屬的修道院裡擔任教會中各種要職，亦曾管理過該地的許多教區，只是由於他對菲律賓當地社會存有一些較負面的觀感與情結，使得他在每個教區都無法任職太久。不過即使嘎斯巴爾對於菲律賓社會、傳統、風俗、民情等方面，發表過許多嚴厲

的批判，但是他仍在修道院中，以西班牙語、拉丁語與菲律賓諸島方言寫下了大量作品，其中包括許多詩篇、歷史記述以及他的經典代表作——《菲律賓群島征服史1565-1615》。除此之外，他還被公認為史上第一位菲律賓土語語法學者，撰有《塔加鹿語藝術簡編(Compendio de la Arte de la Lengua Tagala)》，他於1724年8月8日於馬尼拉的修道院中辭世，享年75歲。

《菲律賓群島征服史1565-1615》一書所敘述的歷史時間，大致與安東尼歐·德·莫爾加所著的《菲律賓諸島誌》是重疊的，但是由於兩人的身份差異，使得身為傳教士身份的嘎斯巴爾·德·聖·奧古斯丁，在其《菲律賓群島征服史1565-1615》一書中的歷史敘述，較側重於該教會於菲律賓的發展過程，特別是聖·奧古斯丁傳教士們的傳教經歷，如1575年6月奧古斯丁傳教士馬丁·德·拉達神父隨明朝官員王望高返回中國的報告，亦收錄在該書中；而安東尼歐·德·莫爾加則是政府的高階官員，其著作《菲律賓諸島誌》陳述的歷史，多是有關於西班牙殖民菲律賓初期的政治與外交事務，因此，想要理解西班牙人在東亞拓展初期的歷史，安東尼歐·德·莫爾加與嘎斯巴爾·德·聖·奧古斯丁兩人的著作，可以說不可或缺的兩部相輔相成之作。

介紹完上述三書，以下則針對本書《臺灣與西班牙史料彙編 I》所譯註史料之背景作重點的說明：